

# 浙江省杭州市世界文化遗产的多语言景观现状

蒋沈凯 彭敏 李家锐

浙江工商大学杭州商学院 浙江杭州 311508

**摘要:**以景点标识物为主体的多语言景观与城市所呈现的人文形象和人文品质息息相关。本文聚焦于杭州市世界文化遗产,从语言学、跨文化、语言传播和社会学相结合的角度出发,对杭州西湖文化景观、中国大运河(杭州段)和良渚古城遗址三处世界文化遗产的景观标识物进行实地调研。研究以上三处世界文化遗产的多语言景观的现状,探究完善程度,找出存在的问题,并提出合理建议,提升城市形象,完善人文景观,服务杭州市人文社会发展。

**关键词:**多语言景观;世界文化遗产;浙江杭州

## 一、研究背景

近年来,杭州市在城市治理方面成就显著,国际赛事、会议、展会的承办数量均有增加。2016年杭州举办G20峰会,进一步加快了成为国际化大都市的进程。2022年亚洲运动会也将在杭州举办,在未来的3-5年里境内外游客势必大幅增长。发展旅游业对于杭州冲击“一线城市”是必不可少的一环。杭州作为与世界接轨的重要窗口,人文景观将是一张城市名片,因此提升国际化服务水平十分必要。目前杭州有三处世界文化遗产聚集:杭州西湖文化景观、中国大运河(杭州段)和良渚古城遗址。但以景点标识物为主体的多语言景观在杭州还不够完善,导致文化景观相对不足,城市形象与人文品质还需进一步提升。为迎来更多境内外游客,同时也为成功举办2022年杭州亚运会做好准备,基于全球化背景下,杭州著名景观的多语言翻译显得尤为重要。

经过调研发现,标识物的问题主要是多语言文字表达及翻译不准确,标识物设计样式缺乏创新。多语言文字表达及翻译上,杭州西湖文化景观、中国大运河(杭州段)的公共标牌由于设置时间较早,标识物缺乏维护,部分文字已辨识不清,难以体现出其传达的信息价值。世界级,国家级,省级,市级,县级等文物保护单位的碑址放置不明显,且有损坏缺失;多语言翻译格式存在如未区分大小写等不规范问题,且同一文字的翻译标准也不尽相同,部分出现拼音和英文夹杂的情况,容易造成混淆,如“龙井”被翻译为“Dragon Well”、“LongJing”内容不统一;“白堤”、“杨公堤”、“苏堤”翻译规则不一致,汉语拼音与英语翻译混合使用;“花港”,英语单纯翻译为汉语拼音,日语翻译太过直白,且

“ターミナル”并不是“港口”的意思,未能完全显示出景观背后的文化意义及中国传统故事的美感,对景点的历史文化背景和人文元素体现不足,未能体现出汉语的博大精深以及其名字想要传达的唯美意境;翻译中出现中式英语(Chinglish)的语言问题,如“Please note security on the mountain”;部分景区存在标识或公告牌无英文或日语或其它语言的翻译,如良渚博物院展出的良渚人住居模型,仅有标题翻译,其说明文只有中文解释;在西湖风景名胜区、雷峰塔景区等景区内只有重要景点的标识物配有日语翻译,普通景点的标识物日语介绍缺失,存在不统一的问题。标识物样式设计上,大多景观标识以蓝底白色标牌、木牌匾等公示牌的形式出现,形式单一,难以吸引游客注意力;标识物没有与景点特色相结合,外观设计缺少世界文化遗产的文化内涵,应当适当融入景观特点。

综上所述,在杭州以景点标识物为主体的多语言景观还有待完善,文化景观需进一步改善,城市形象与人文品质也需进一步提升。

## 二、国内外多语言景观的研究现状

语言景观、多语言景观是人文景观的重要组成部分。Landry & Bourhis(1997)提出“语言景观”(Linguistic landscape)的概念,把公共场所的路牌、广告牌、地名、街道名、商店名称以及政府机构标牌上的语言称为构成某个特定区域、地区或城市群的语言景观。在共有空间里,通过可见的语言文字来标记注释各类景观,使受众理解标识的象征意义。Garter(2006)指出语言景观研究与城市规划密切相关,研究语言景观在一定程度上是在研究文化遗产,语言景观也可以是二语习得的一种语言输入形式。多语言景观是语言景观的衍生概念,用母语或通用语以外,三种及以上的语言组合在一起来标识景

基金项目:2021年杭州市社科联课题

观，成为该景观的组成部分。

基于语言景观，不断有学者展开这一方面的研究。Jaworski & Thurlow (2010) 在《符号景观：语言、影像与空间》里开始研究语言景观的理论研究、实际应用等问题。滨口顺子 (2021) 指出日本古都京都致力于多语言景观的完善，制定了《旅游引导提升计划》，但京都的大多数景点标识物只有日语、日英双语两种。出于对古建筑的保护和古都原貌的维持，方便外国游客的同时，正在积极开发电子式标识物，受众只要通过网站或扫描二维码即可获取多语言表示的景点信息。

许文强 (2019) 调查研究了杭州具有代表性的四个地区浙江大学、延安路商业街、西湖江区、春江花月社区，结果表明汉语标识物的数量第一，特色鲜明；汉英双语标识物位居第二，英语优势不明显；有汉语、英语、日语、韩语等三种及以上语言的标识物出现比例低，且表述粗糙，提出面向国际化城市建设的杭州要进一步完善语言景观，提升语言的国际化服务水平。丛琳与程润峰 (2021) 针对海南6个美丽乡村的语言景观与空间话语构建展开调查，得出美丽乡村建设离不开对语言景观与空间话语的构建，其路径包括设计景观特色和加强科学管理的结论。潘秋玲 (2005) 指出，旅游开发对目的地语言文化景观的影响表现出其独特的影响方向和空间特征。以上研究细化到具体景观，并从不同角度，不同维度对语言景观开展研究并得到有意义的结论。

从学科属性上来看，国内公示语的研究大多都是从翻译的视角入手，多属翻译学的范畴。从研究内容来看，李丽生 (2015) 指出国内公示语的研究大多是调查或分析汉英公示语翻译中出现的错误然后提出改进对策，而国际上对语言景观的研究在议题上要宽泛宏大得多，关注的焦点问题也极不相同。因此，本研究不仅着眼于杭州三处世界文化遗产景观语言的中英日三语多语言翻译，同时也对景观语言背后的文化意义、所承载的文化符号、可展现的标识物样式创新性展开调研。

公示语翻译研究与语言景观研究一脉相承，就两者区别而言，多语言景观的研究融合了社会学，更具文化与实践意义。因此，为了完善杭州市世界遗产的多语言景观，调研组对三处世界遗产开展广泛的地毯式普遍调查，对此三处世界遗产的多语言景观进行查漏补缺，起到锦上添花的效果，实现城市人文景观的品质提升。通过世界遗产的多语言景观构建成为展示城市公共服务水平的平台。

### 三、杭州市世界文化遗产的多语言景观的构建

从多语言景观的概念出发，立足语言学和社会学这两个学科范畴，选取杭州市为研究区域，确定研究对象为杭州市世界文化遗产的多语言景观，探究其完善程度，找出其存在的问题。通过实地考察，调研组对杭州西湖文化景观、中国大运河（杭州段）和良渚古城遗址三处世界文化遗产的所有标识物进行普遍调查。拍摄所有景点标识物照片，运用外观评价SD法和问卷法，在杭州市区内进行随机采访，样本设置为1000人，把拍摄照片展示给受访对象，获得数据统计并分析。其次针对景点标识物现有的多语言翻译进行错误指正，形成高频错误反馈数据库。

根据实地调研和问卷调查结果，深入研究杭州市三大世界文化遗产的文化背景，针对景观语言标识物的创新性提出可行性建议，对杭州市乃至浙江省的景点的多语言景观评价提供参考和形成改进范式。如，修缮标牌，使其更突出、亮眼，吸引游客注意；结合当下的游客受众，添加具有历史背景的画，加二维码，游客自己选择相应的语言了解现状。利用AI、AR、VR、3D等技术，采用电子屏投放，游客可自行选择视频动画介绍，并请各国文化推广大使进行介绍等。

### 四、杭州市世界文化遗产构建多语言景观的意义

景观语言的研究和发展离不开文化。在2020年9月22日召开的教育文化卫生体育领域专家代表座谈会上，习近平总书记强调：“文化产业和旅游产业密不可分，要坚持以文塑旅、以旅彰文，推动文化和旅游融合发展，让人们在领略自然之美中感悟文化之美、陶冶心灵之美。”杭州市是国务院首批公布的历史文化名城，目前有杭州西湖文化景观、中国大运河（杭州段）和良渚古城遗址三处世界遗产。基于语言学、跨文化、语言传播和社会学相结合的角度，以跨文化交流理论，翻译功能对等理论等理论为基础，以杭州具有代表性的文化景观的多语言景观为研究对象，探究其完善程度，找出其存在的问题，对杭州市三处世界遗产的多语言景观的完善提出合理的建议，从而为杭州文化旅游的实际发展提供文化保障。

2021年4月杭州市千年古城复兴试点工作方案发布，多语言景观的完善也将成为重点工程助力古城复兴。多语言景观的构建旨在对城市提升人文景观进行补充强化。世界文化遗产是全人类公认的、无法替代的财富，通过多语言的标注解解释可以帮助全世界理解中国文化的博大精深，表达中国的文化自信。杭州利用“城市大脑”在

城市治理方面取得巨大成就，多语言景观的提升工程也是提升城市品质的重要手段，世界遗产的多语言景观的提升将直接提升外宾对杭州的城市印象。

### 五、结语

构建杭州市三处世界文化遗产的多语言景观对于提升杭州的城市形象和人文品质意义重大。景观标识物的中、英、日三种语言间的翻译以及其背后承载的文化内涵映射出杭州市人文社会的发展历程。解决景观标识物的多语言文字表达及翻译不准确、标识物设计样式缺乏创新等问题将有效完善城市人文景观，提升对外宣传能力，提高城市国际化水平。

### 参考文献：

- [1]濱口順子.京都市における言語景觀及びサインの施策と特徴[J].長崎国際観光学論集, 2021, 16: 21-30.
- [2]柴雨蕾, 贾爱武.语言景观学视域下杭州旅游官网分析与建设[J].南宁职业技术学院学报, 2018, 23 ( 04 ): 86-88.
- [3]丛琳, 程润峰.美丽乡村语言景观与空间话语构建——基于海南6个美丽乡村的调查[J].海南热带海洋学

院学报, 2021, 28 ( 01 ): 83-90.

- [4]高珊.历史街区语言景观研究[D].浙江财经大学, 2018.
- [5]李丽生.国外语言景观研究评述及其启示[J].北京第二外国语学院学报, 2015, 37 ( 04 ): 1-7.
- [6]潘秋玲.旅游开发对语言文化景观的影响效应研究——以西安为例[J].旅游学刊, 2005 ( 06 ): 19-25.
- [7]王克非, 叶洪.都市多语景观——北京的多语生态考察与分析[J].语言政策与规划研究, 2016, ( 1 ).
- [8]徐艳平.杭州市公共空间语言景观国际化问题调查研究[J].河北企业, 2020 ( 07 ): 49-51.
- [9]许文强.面向国际化城市建设的杭州语言景观现状研究[J].现代语文, 2019 ( 04 ): 121-128.
- [10]Gorter, D. (2009). Linguistic Landscape: Expanding the Scenery. New York & London: Routledge, .
- [11]Jaworski, A. , Thurlow, C. (2010). Semiotic landscapes : language, image, space. New York: Continuum.
- [12]Landry, R. and Bourhis, R.Y. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. Journal of Language and Social Psychology, (1), 23 - 49.